

ARA NUN DIRAN

1 / 2

3'03

Texte : Jose Maria Iparraguirre (1820-1881)

Mélodie : Pierre Dupont (1821-1870)

Harmonisation : Jose Maria Bastida (1908-1997)

♩ = 60

Ténor 1
A - ra nun di - ran men-di mai - te ak ze - la - iak

Ténor 2
A - ra nun di - ran men-di mai - te ak ze la iak

Baryton
A - ra nun di - ran men-di mai - te - a ze - la - iak

Basse
A - ranundi-ran, men - dimaite-a A-ranundi-ran ze-la-iak

T1
A - ra Ba-se-ri e - der zu - ri - ak i - tu - rri e - ta i - ba-iak

T2
A - ra Ba-se-ri e - der zu - ri - ak i - tu - rri e - ta i - ba-iak

B1
A - ra Ba-se-ri e - der zu - ri - ak i - tu - rri e - ta i - ba-iak

B2
Ba - se-ri e-der zu - ri zu-ri-ak i - tu - rri e - ta i - ba-iak

T1
En - da - ian na - go txo - ra - tu - ri - kan za - bal za - ba - lik be - gi - ak

T2
na - go txo - ra - tu - ri - kan za - ba - lik be - gi - ak

B1
En - da - ian na - go txo - ra - tu - ri - kan za - bal za - ba - lik be - gi - ak

B2
na - go txo - ra - tu - ri - kan za - ba - lik be - gi - ak

13

mf *dim.* *pp*

T1 A-ra Eus-kal he - rri lur o - be - ri - kan ez da - go mun - du gu - zi - an

T2 A-ra Eus-kal he - rri lur o - be - ri - kan ez da - go mun - du gu - zi - an

B1 A-ra Eus-kal he - rri lur o - be - ri - kan ez da - go mun - du gu - zi - an

B2 A - ra Eus - kal he - rri ez da - go mun - du gu - zi - an

17

pp *ppp* *ppp* *ppp* *mf* *ppp*

T1 Ou Ou Ou Ou Ou Ou Ou

T2 Ou Ou Ou Ou Ou

B1 Ou Ou Ou Ou

B2 Ou Ou Ou Ou

Ara nun diran, mendi maiteak,
Ara nun diran zelaiak,
Baserri eder zuri-zuriak,
Iturri eta ibaiak :

Hendaian nago txoraturikan,
Zabal-zabalik begiak ;
Ara Euskadi, lur oberikan,
Ez dago mundu guzian !

O ! Euskal herri eder maitea
Ara hemen zure semea,
Bere lurrari mun ematera
Beste gabe etorria ;
Zure gantikan emango nuke
Pozik bai nere bizia ;
Beti zuretzat ill arterano
Gorputz ta anima guzia.

Où sont-elles nos montagnes bien-aimées ?
Où sont nos plaines,
nos belles fermes toutes blanches,
nos sources et nos rivières ?

C'est depuis Hendaye que je les admire
les yeux grands ouverts ;
Voilà, le Pays-Basque, il n'y a pas d'endroit
plus beau dans le monde.

Oh, Pays Basque, bien aimé,
Voici ton fils venu pour embrasser sa terre.
Oui, je te donnerai, ma vie avec joie,
tout mon corps et mon âme,
pour toujours, à toi jusqu'à la mort.

Ara Nun Dira - Jose Maria Iparraguirre Texte et Traduction

Titre : Ara Nun Diran

Texte : Jose Maria Iparraguirre (1820-1881)

Mélodie : Pierre Dupont (1821-1870)

Harmonisation : Jose Maria Gonzalez Bastida (1908-1997)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Do mineur

Texte en Euskara	Traduction
ARA NUN DIRAN ?	OU SONT-ELLES ?
Ara nun diran, mendi maiteak, Ara nun diran zelaiak, Baserri eder zuri-zuriak, Iturri eta ibaiak : Hendaian nago txoraturikan, Zabal-zabalik begiak ; Ara Euskadi, lur oberikan, Ez da munduan guztian ! O ! Euskal herri eder maitea Ara hemen zure semea, Bere lurrari mun ematera Beste gabe etorria ; Zure gantikan emango nuke Pozik bai nere bizia ; Beti zuretzat ill arterano Gorputz ta anima guzia. Gero pozik bai Donostiara Okendo aren lurrera, Zeru polit au utzi bearra, Nere anayak,hau pena : Irutxulueta maitagarria, Bere tokiya zu zera : Beneziaren grazi guziyak Gaur Donostian badira. Agur bai agur, Donostiako Nere anaia maitiak. Bilbaotikan izango dira Aita-zarraren berriak, Eta ganera hitz neurtuetan Garbi ezanaz egizyak, Sud-Amerikan zer gertatzen dan Jakin dezaten guztiak.	Où sont-elles nos montagnes bien-aimées ? Où sont nos plaines, nos belles fermes toutes blanches, nos sources et nos rivières ? C'est depuis Hendaye que je les admire les yeux grands ouverts. Voilà, le Pays-Basque, il n'y a pas d'endroit plus beau dans le monde. Oh, Pays Basque, bien aimé, Voici ton fils venu pour embrasser sa terre et personne d'autre. Oui, je te donnerai, ma vie avec joie, tout mon corps et mon âme pour toujours, à toi jusqu'à la mort